

# 二十五史精華

照對白文

肆

# 二十五史精华

文白对照

肆

## 【新五代史】

### 卷十二 周世宗本纪

#### 【原文】

世宗睿武孝文皇帝，本姓柴氏，邢州龙冈人也。柴氏女适太祖，是为圣穆皇后。后兄守礼子荣，幼从姑长太祖家，以谨厚见爱，太祖遂以为子。太祖后稍贵，荣亦壮，而器貌英奇，善骑射，略通书史黄老，性沈重寡言。太祖为汉枢密使，荣为左监门卫大将军。太祖镇天雄，荣领贵州刺史、天雄军牙内都指挥使。

乾德三年冬，周兵起魏，犯京师，留荣守魏。太祖入立，拜澶州刺史、镇宁军节度使，检校太傅、同中书门下平章事。荣素为枢密使王峻所忌，广顺三年正月来朝，不得留。既而峻有罪诛，三月，拜荣开封尹，封晋王。是冬，卜以来年正月朔旦有事于南郊，而太祖遇疾，不能视朝者久之。

显德元年正月丙子，郊，仅而成礼，即以王判内外兵马事。壬辰，太祖崩，秘不发丧。丙申，发丧，皇帝即位于柩前。右监门卫大将军魏仁浦为枢密副使。二月庚戌，回鹘遣使者来。丁卯，冯道为大行皇帝山陵使，太常卿田敏为礼仪使，兵部尚书张昭为卤簿使，御史中丞张煦为仪仗使，开封少尹权判府事王敏为桥道顿递使。汉人来讨，攻自潞州。三月辛巳，大赦。癸未，郑仁海留守东京。乙酉，如潞州以攻汉。壬辰，次泽州，阅兵于北郊。癸巳，及刘战于高原，败之，追及于高平，又败之。丁酉，幸潞州。己亥，侍卫马军都指挥

使樊爱能、步军都指挥使何徽伏诛。壬寅，天雄军节度使符彦卿为河东行营都部署。夏四月乙卯，葬神圣文武恭肃孝皇帝于嵩陵。汾州防御使董希颜叛于汉来附。丙辰，辽州刺史张汉超叛于汉来附。辛酉，取岚、宪州。壬戌，立卫国夫人符氏为皇后。取石、泌州。乙丑，冯道薨。庚午，赦潞州流罪以下囚。如太原。忻州监军李杀其刺史赵皋，叛于汉来附。五月丙子代州守将郑处谦叛于汉来附，契丹救汉。丁酉，回鹘使困难敌略来。符彦卿及契丹战于忻，败绩，先锋都指挥使史彦超死之。六月乙巳，班师。乙丑，次新郑，前拜嵩陵。庚午，至自太原。秋七月庚辰，阅稼于南御庄。癸巳，枢密院直学士、工部侍郎景范为中书侍郎、同中书门下平章事，魏仁浦为枢密使。冬十月甲辰，杀左羽林大将军孟汉卿。

二年春二月，御札求直言。夏五月辛未，宣徽南院使向训、凤翔节度使王景伐蜀。甲戌，大毁佛寺，禁民亲无侍养而为僧尼及私自度者。秋九月丙寅朔，颁铜禁。闰月癸丑，向训克秦州。冬十月辛未，取成州。戊寅，高丽使王子太相融来。取阶州。十一月乙未朔，李谷为淮南道行营都部署以伐唐。戊申，王景克凤州。十二月丙戌，郑仁海薨。

三年春正月，增筑京城。庚子，向训留守东京。壬寅，南征。辛亥，侍卫亲军都指挥使李重进及唐人战于正阳，败之。甲寅，重进为淮南道行营都招讨使。二月丙寅，幸下蔡浮桥。壬申，克滁州。甲戌，李景来求成，不答。壬午，景使其臣钟谔来奉表。丙戌，取扬州。辛卯，取泰州。三月庚子，内外马步军都军头袁彦为竹龙都部署。是月，取光、舒、常州。夏四月，常、泰州复入于唐。五月乙卯，至自淮南，赦京师囚。六月壬申，德音赦淮南囚。秋七月，皇后崩。扬、光、舒、滁州复入于唐。八月乙丑，课民种禾及韭。九月丙午，端明殿学士、左散骑常侍王朴为尚书户部侍郎、枢密副使。冬十月辛酉，葬宣懿皇后于懿陵。十一月庚寅，废诸祠不在祀典者。乙巳，杀李景之臣孙晟。

四年春正月己丑朔，赦非死罪囚。二月甲戌，王朴留守东京。乙亥，南征。三月丁未，克寿州。夏四月己巳，至自寿州。己卯，放降卒八百归于蜀。癸未，追册彭城郡夫人刘氏为皇后。五月丙申，杀密州防御使侯希进。秋八月乙亥，李昫罢，王朴为枢密使。癸未，蜀人来归我濮州刺史胡立。冬十月己巳，王朴留守东京，三司使张美为大内都点检。壬申，南征。十二月乙卯，泗州守将范再遇叛于唐，以其州来降。庚申，濠州团练使郭廷谓以其州来降。丁



丑，取泰州。

五年春正月丁亥，取海州。壬辰，取静海军。丁未，克楚州，守将张彦卿、郑昭业死之。二月甲寅，取雄州。丁卯，如扬州。癸酉，如瓜洲。三月壬午朔，如泰州。丁亥，复如扬州。辛卯，幸迎銮。己亥，克淮南十有四州，以江为界。三月辛亥，李景来买宴。四月庚申，岷五室神主于新庙。壬申，至自淮南，回鹘、达靼遣使者来。六月辛未，放降卒四千六百于唐。秋七月乙酉，水部员外郎韩彦卿市铜于高丽。丁亥，颁《均田图》。九月，占城国王释利因德曼使莆诃散来。冬十月丁酉，括民租。十一月庚戌，作《通礼》、《正乐》。十二月丙戌，罢州县课户、俸户。

六年春正月，高丽王昭遣使者来。辛酉，女真使阿辨来。三月己酉，甘州回鹘来献玉，却之。庚申，王朴薨。丙寅，宣徽南院使吴延祚留守东京。癸酉，停给铜鱼。甲戌，北征。是月，吴延祚为左骁卫上将军、枢密使。夏四月壬辰，取乾宁军。辛丑，取益津关，以为霸州。癸卯，取瓦桥关，以为雄州。五月乙巳朔，取瀛州。甲戌，至自雄州。六月癸未，立皇后符氏，封子宗训为梁王、宗谊燕国公。戊子，占城使莆诃散来。己丑，范质、王溥参知枢密院事，魏仁浦同中书门下平章事。癸巳，皇帝崩于滋德殿。

恭皇帝，世宗第四子宗训也。世宗即位，大臣请封皇子为王，世宗谦抑久之。及北取三关，遇疾还京师，始封宗训梁王，时年七岁。

显德六年六月癸巳，世宗崩。甲午，皇帝即位于柩前。癸卯，范质为大行皇帝山陵使，翰林学士窦俨为礼仪使，兵部尚书张昭为卤簿使，御史中丞边归说为仪仗使，宣徽南院使，判开封府事咎居润为桥道顿递使。秋七月丁未，户部尚书李涛为山陵副使，度支郎中卢亿为判官。八月庚寅，封弟熙让为曹王，熙谨纪王，熙海蘄王。壬寅，高丽遣使者来。九月丙寅，左骁卫大将军戴交使于高丽。冬十一月壬寅，葬睿武孝文皇帝于庆陵。高丽遣使者来。

七年春正月甲辰，逊于位。宋兴。

呜呼，五代本纪备矣，君臣之际，可胜道哉！梁之友反，唐戕克宁而杀存、从璨，则父子骨肉之恩，几何其不绝矣。太妃薨而辍朝，立刘氏、冯氏为皇后，则夫妇之伦几何其不乖而不至于禽兽矣。寒食野祭而焚纸钱，居丧改元而用乐，杀马延及任圜，则礼乐刑政几何其不坏矣。至于赛雷山、传箭而扑马，则中国几何其不夷狄矣。可谓乱世也欤！而世宗区区五六年间，取秦陇，平淮右，复三关，威武之声震慑夷夏，而方内延儒学文章之士，考制度、修

《通礼》、定《正乐》、议《刑统》，其制作之法皆可施于后世。其为人明达英果，论议伟然。即位之明年，废天下佛寺三千三百三十六。是时中国乏钱，乃诏悉毁天下铜佛像以铸钱，尝曰：“吾闻佛说以身世为妄，而以利人为急，使其真身尚在，苟利于世，犹欲割截，况此铜像，岂其所惜哉？”由是群臣皆不敢言。尝夜读书，见唐元稹《均田图》，慨然叹曰：“此致治之本也，王者之政自此始！”乃诏颁其图法，使吏民先习知之，期以一岁，大均天下之田，其规为志意岂小哉！其伐南唐，问宰相李昉以计策；后克淮南，出昉疏，使学士陶喁为赞，而盛以锦囊，尝置之坐侧。其英武之材可谓雄杰，及其虚心听纳，用人不疑，岂非所谓贤主哉！其北取三关，兵不血刃，而史家犹讥其轻社稷之重，而侥幸一胜于仓卒，殊不知其料强弱、较彼我而乘述律之殆，得不可失之机，此非明于决胜者，孰能至哉？诚非史氏之所及也！

### 【译文】

周世宗睿武孝文皇帝，原姓柴，乃邢州龙冈人。柴氏之女嫁给周太祖，这就是后来的圣穆圣后。皇后的哥哥柴守礼之子柴荣，从小随从姑姑在周太祖家长大，因恭谨忠厚受到宠爱，周太祖就收养他作为干儿子。周太祖后来逐渐尊贵，郭荣也长大成人，资质相貌英武超群，善于骑马开弓射箭，大略通晓书籍历史、黄老之学，性格沉静持重、内向少语。周太祖任枢密使，郭荣任左监门卫卫大将军；周太祖驻守天雄军时，郭荣任贵州刺史、天雄军牙内都指挥使。

汉隐帝乾祐三年冬天，周太祖率领本部在魏州起兵，进犯京师，留郭荣镇守魏州。周太祖攻入京师自立皇帝，授郭荣为澶州刺史、镇宁军节度使、检校太傅、同中书门下平章事。郭荣素向被枢密使王峻所妒忌，周太祖广顺三年正月来京朝见，不允许留住。不久王峻犯罪被杀，三月，周太祖授郭荣为开封尹，封为晋王。这年冬天，占卜并且选定于来年正月初一到南郊祭天，但周太祖染上疾病，不理朝政有很长时间。

周太祖显德元年正月丙子日，祭天，此时的他只能勉强行礼而已，便很快任命晋王总领内外兵马军事。壬辰日，周太祖去世，封锁消息并且不发丧。丙申日，发布丧事，郭荣在太祖灵柩前即皇帝位。右监门卫卫大将军魏仁浦被任命为枢密副使。

二月庚戌日，回鹘派遣使者前来交往。丁卯日，任命冯道为大行皇帝山陵使，太常卿田敏为礼仪使，兵部尚书张昭为卤簿使，御史中丞张煦为仪仗使，

开封少尹权判府事王敏为桥道顿递使。北汉军队前来攻讨，从潞州方向发起攻击。

三月辛巳日，赦免天下。癸未日，任命郑仁海为东京留守。乙酉日，周世宗前往潞州去攻打北汉。壬辰日，在泽州住下，前往城北郊外检阅军队。癸巳日，与北汉将领刘旻在野外高原交战，击溃北汉军队，追到高平，又击溃敌军。丁酉日，周世宗亲自来到潞州。乙亥日，侍卫马军都指挥使樊爱能、步军都指挥使何徽伏法诛杀。壬寅日，任天雄军节度使符彦卿为河东行营都部署。

夏天四月乙卯日，将神圣文帝恭肃孝皇帝安葬于嵩陵。汾州防御使董希颜背叛北汉前来归降。丙辰日，辽州刺史张汉超背叛北汉前来归降。辛酉日，夺岚州、宪州。壬戌日，册立卫国夫人符氏为皇后。再夺石州、沁州。乙丑日，冯道牺牲。庚午日，赦免潞州流放罪以下的囚徒。周世宗前往太原。忻州监军李勍刺死本州刺史赵皋，背叛北汉前来归降。

五月丙子日，代州守将郑处谦背叛北汉前来归降，契丹出兵救援北汉。丁酉日，回鹘使者因为难敌略前来。符彦卿与契丹军队在忻口发生激战，失利，先锋都指挥使史彦超当场阵亡。

六月乙巳日，周世宗从太原回师。乙丑日，住扎新郑，便拜谒嵩陵。庚午日，自太原到达大梁。

秋天七月庚辰日，周世宗到南御庄考察农业。癸巳日，任命枢密院直学士、工部侍郎景范为中书侍郎、同中书门下平章事，魏仁浦为枢密使。

冬天十月甲辰日，周世宗下达命令杀死左羽林大将军孟汉卿。

周世宗显德二年春天二月，下诏书以求直言。

夏天五月辛未日，宣徽南院使向训、凤翔节度使王景攻打后蜀。甲戌日，下诏书肆毁佛教寺院，严禁百姓父母无人奉养而去当和尚、尼姑和私自出家。

秋天九月丙寅初一，颁布私自铸造铜器的法令。

闰九月癸丑日，向训攻占秦州。

冬天十月辛未日，夺得成州。戊寅日，高丽派遣王子太相融前来。再夺得阶州。

十一月己未初一，任命李谷为淮南道行营都部署前去攻伐南唐。戊申日，王景拿下凤州。

十二月丙戌日，郑仁海离开人世。

周世宗显德三年正月，扩建京城大梁。庚子日，任命向训为东京留守。壬

寅日，周世宗南下证讨。辛亥日，侍卫亲军都指挥使李重进与南唐军队在正阳激战，大败唐人。甲寅日，任命李重进为淮南道行营都招讨使。

二月丙寅日，周世宗亲临下蔡浮桥。壬申日，拿下滁州。甲戌日，南唐君主李景派使前来求和，不予回复。壬午日，李景遣使他的大臣钟谟前来奉致表书。丙戌日，夺得扬州。辛卯日，再夺得泰州。

三月庚子日，任命内外马步军都军头袁彦为竹龙都部署。当月，夺取光州、舒州、常州。

夏天四月，常州、泰州又归附南唐。

五月乙卯日，周世宗自淮南到达大梁，赦免京师囚徒。

六月壬申日，颁诏布施恩德赦免淮南囚徒。

秋天七月，皇后符氏离世。扬州、光州、舒州、滁州又归附南唐。

八月乙丑日，征收百姓种树和种韭菜的税。

九月丙午日，任命端明殿学士、左散骑常侍王朴为尚书户部侍郎、枢密副使。

冬天十月辛酉日，将宣懿皇后安葬于懿陵。

十一月庚寅日，拆除各种不见于祭祀典册的祠庙。乙巳日，并杀死南唐君主李景的臣子孙晟。

周世宗显德四年春天正月己丑初一，赦免不是死刑的囚犯。

二月甲戌日，命王朴留守东京。乙亥日，周世宗继续下出征。

三月丁未日，力克寿州。

夏天四月己巳日，自寿州到达大梁。己卯日，释放投降的八百士卒回到后蜀。癸未日，追封彭城郡夫人刘氏为皇后。

五月丙申日，杀死密州防御使侯希进。

秋天八月乙亥日，李谷罢去相职，王朴任枢密使。癸未日，后蜀前来送回前濮州刺史胡立。

冬天十月乙巳日，王朴任东京留守，三司使张美出任大内都点检。壬申日，周世宗南下出征。

十二月乙卯日，泗州守将范再遇叛离南唐，率泗州前来降附。庚申日，濠州团练使郭廷谓率濠州前来归降。丁丑日，又夺得泰州。

周世宗显德五年正月丁亥日，夺得海州。壬辰日，取得静海军。丁未日，攻克楚州，南唐守将张彦卿、郑昭业死于此役。



二月甲寅日，夺得雄州。丁卯日，周世宗前去扬州。癸酉日，前去瓜洲。

三月壬午初一，周世宗前去泰州。丁亥日，前去扬州。辛卯日，到达迎銮镇。己亥日，攻占淮南十四州，与南唐以长江为界。三月辛亥日，南唐君主李景派遣使者前来进献买宴钱。

四月庚申日，周世宗将五庙神主迁入新建成太庙。壬申日，自淮南到达东京，回鹘、达靼派遣使者前来。

六月辛未日，释放投降士卒四千六百人回到南唐。

秋天七月乙酉日，水部员外郎韩彦卿到高丽进行铜器贸易。丁亥日，周世宗颁布元稹《均田图》。

秋天九月，占城国王释利因德縵派遣莆诃散前来。

冬天十月丁酉日，收取百姓赋税。

十一月庚戌日，编撰成《通礼》、《正乐》。

十二月丙戌日，诏令取缔各州县的课户、俸户。

周世宗显德六年春天正月，高丽王昭派遣使者前来。辛酉日，女真使者阿辨前来。

三月乙酉日，甘州回鹘前来进献宝玉，推辞不接。庚申日，王朴离世。丙寅日，宣徽南院使吴延祚为东京留守。癸酉日，诏令禁止发放州官调任时所给的铜鱼。甲戌日，周世宗北上讨伐。当月，任命吴延祚为左骁卫上将军、枢密使。

夏天四月壬辰日，夺取乾宁军。辛丑日，夺取益津关，于此设置霸州。癸卯日，夺取瓦桥关，于此设置雄州。

五月乙巳初一，取得瀛州。甲戌日，周世宗自雄州到达大梁。

六月癸未日，周世宗立符氏为皇后，册封儿子郭宗训为梁王、郭宗让为燕国公。戊子日，占城使者莆诃散前来。己丑日，命范质、王溥参预枢密院事务，魏仁浦为同中书门下平章事。癸巳日，周世宗在滋德殿离世。

周恭帝，便是周世宗第四个儿子周宗训。周世宗即皇帝位后，众臣请求封皇子为王，周世宗谦让将此事搁置了很久。到了北征夺取三关，染病回到京师，才封郭宗训为梁王，当时年仅七岁。

显德六年六月癸巳日，周世宗离世。甲午日，周恭帝在灵柩前即帝位。癸卯日，任命范质为大行皇帝山陵使、翰林学士窦俨为礼仪使、兵部尚书张昭为鹵簿使、御史中丞边归说为仪仗使、宣徽南院使、判开封府事咎居润为桥道顿

递使。

秋天七月丁未日，户部尚书李涛为山陵副使、度支郎中卢亿为判官。

八月庚寅日，周恭帝封其弟郭熙让为曹王，郭熙瑾为纪王、郭熙海为蘄王。壬寅日，高丽派遣使者前来。

九月丙寅日，左骁卫大将军戴交出使至高丽。

冬天十一月壬寅日，将睿武孝文皇帝妥善安葬于庆陵。高丽派遣使者前来。

显德七年春天正月甲辰日，周恭帝让出王位。宋朝兴起。

啊，五代本纪已经这般详实了！君臣之间的关系如此错综复杂，难道能够全部说尽吗！梁代朱友珪的谋反弑父，唐庄宗弑叔父李克宁和弟弟李存义，明宗杀侄儿李从璨，因此则父子兄弟骨肉之情还有几许能不断绝呢！刘太妃离世而唐庄宗为之罢朝五天，唐庄宗立妃子刘氏为皇后，晋出帝立婢母冯氏为皇后，因此则夫妻的理义人伦还有几许能不混乱而不至于禽兽的地步呢！寒食节到野外祭祀并且焚烧钱纸。唐愍帝在父丧期间改年号并采用音乐，安重海滥杀殿直马延以及太子少保致仕任圜，如此则礼乐刑法还有几许能不败坏呢！至于唐庄宗到雷山祭天神、用箭传达号令而晋出帝刺杀御马祭祀亡灵，因此则中国还有几许能不改从夷狄习俗呢！真可称之为乱世啊！然而周世宗在位仅仅五、六年之间，便夺取秦陇，平定淮右，收复三关，威武的声名震慑华夏夷狄，同时在管区之内延请精通儒学、富有才情的士人，考究制度，撰修《通礼》、编定《正乐》，议订《刑统》，他创制并建立的法度都可以施用于后代。他为人明白通达、英勇果断，议论规划恢宏伟大。即皇帝位的第二年，便拆除天下佛教寺院三千三百三十六座。时值中原缺乏铜钱，便下诏销毁天下全部铜佛像来铸造铜钱，曾经这样说：“我听说佛祖教导将人身看作虚妄，而以利人作为当务之急，如果佛祖的真身还存在，只要有利于世人，就不惜宰割自己的身躯，何况这铜像，哪里是他所吝惜的呢？”因此群臣不敢再言辞。夜间读书，看到唐朝元稹《均田图》，深有体会地赞叹道：“这是达到大治的根本啊，王者的仁政从这里开始！”于是下诏颁发元稹的《均田图》和均田法，让官吏百姓事先熟悉知道它，期望用一年时间普遍平均分配天下的田地，他构建的志向本意岂可小看！他征讨南唐，向宰相李谷询问谋略计策；夺取淮南后，找出李谷奏疏，让学士陶谷撰写赞文，置于锦囊之中，常摆在座位旁边，他的英武资质可以称得上是人中豪杰。至于他虚心听取意见接纳劝谏，任用人才英明果断，难

道不正是所说的贤明君主吗！他北伐取得三关，兵不血刃，可是史家仍然讥刺他看轻社稷的厉害，在仓促之中侥幸取胜，实在是太不解他分析强弱、比较敌我而利用契丹王述律的昏庸的缺点，取得不可轻易丧失的机会，这一切如果不是深明决定胜负的韬略，谁能做到这般呢？所有这些的确不是一般史家眼光所能及得上的啊！

## 【宋 史】

## 卷三百五十四 范仲淹传

## 【原文】

范仲淹，字希文，唐宰相履冰之后。其先邠州人也，后徙家江南，遂为苏州吴县人。仲淹二岁而孤，母更适长山朱氏，从其姓，名说。少有志操，既长，知其世家，乃感泣辞母，去之应天府，依戚同文学。昼夜不息，冬月惫甚，以水沃面；食不给，至以糜粥继之，人不能堪，仲淹不苦也。举进士第，为广德军司理参军，迎其母归养。改集庆军节度推官，始还姓，更其名。

监泰州西溪盐税，迁大理寺丞，徙监楚州粮料院，母丧去官。晏殊知应天府，闻仲淹名，召置府学。上书请择郡守，举县令，斥游惰，去冗僧，慎选举，抚将帅，凡万余言。服除，以殊荐，为秘阁校理。仲淹泛通《六经》，长于《易》，学者多从质问，为执经讲解，亡所倦。尝推其奉以食四方游士，诸子至易衣而出，仲淹晏如也。每感激论天下事，奋不顾身，一时士大夫矫厉尚风节，自仲淹倡之。

天圣七年，章献太后将以冬至受朝，天子率百官上寿。仲淹极言之，且曰：“奉亲于内，自有家人礼，顾与百官同列，南面而朝之，不可为后世法。”且上疏请太后还政，不报。寻通判河中府，徙陈州。时方建太一宫及洪福院，市材木陕西。仲淹言：“昭应、寿宁，天戒不远。今又侈土木，破民产，非所以顺人心、合天意也。宜罢修寺观，减常岁市木之数，以蠲除积负。”又言：

“恩幸多以内降除官，非太平之政。”事虽不行，仁宗以为忠。

太后崩，召为右司谏。言事者多暴太后时事，仲淹曰：“太后受遗先帝，调护陛下者十余年，宜掩其小故，以全后德。”帝为诏中外，毋辄论太后时事。初，太后遗诰以太妃杨氏为皇太后，参决军国事。仲淹曰：“太后，母号也，自古无因保育而代立者。今一太后崩，又立一太后，天下且疑陛下不可一日无母后之助矣。”

岁大蝗旱，江、淮、京东滋甚。仲淹请遣使循行，未报。乃请问曰：“宫掖中半日不食，当何如？”帝恻然，乃命仲淹安抚江、淮，所至开仓振之，且禁民淫祀，奏蠲庐舒折役茶、江东丁口盐钱，且条上救敝十事。

会郭皇后废，率谏官、御史伏阁争之，不能得。明日，将留百官揖宰相廷争，方至待漏院，有诏出知睦州。岁余，徙苏州。州大水，民田不得耕，仲淹疏五河，导太湖注之海，募人兴作，未就，寻徙明州，转运使奏留仲淹以毕其役，许之。拜尚书礼部员外郎、天章阁待制，召还，判国子监，迁吏部员外郎、权知开封府。

时吕夷简执政，进用者多出其门。仲淹上《百官图》，指其次第曰：“如此为序迁，如此为不次，如此则公，如此则私。况进退近臣，凡超格者，不宜全委之宰相。”夷简不悦。他日，论建都之事，仲淹曰：“洛阳险固，而汴为四战之地，太平宜居汴，即有事必居洛阳。当渐广储蓄，缮宫室。”帝问夷简，夷简曰：“此仲淹迂阔之论也。”仲淹乃为四论以献，大抵讥切时政。且曰：“汉成帝信张禹，不疑舅家，故有新莽之祸。臣恐今日亦有张禹，坏陛下家法。”夷简怒诉曰：“仲淹离间陛下君臣，所引用，皆朋党也。”仲淹对益切，由是罢知饶州。

殿中侍御史韩渎希宰相旨，请书仲淹朋党，揭之朝堂。于是秘书丞余靖上言曰：“仲淹以一言忤宰相，遽加贬窜，况前所言者在陛下母子夫妇之间乎？陛下既优容之矣，臣请追改前命。”太子中允尹洙自讼与仲淹师友，且尝荐己，愿从降黜。馆阁校勘欧阳修以高若讷在谏官，坐视而不言，移书责之。由是，三人者偕坐贬。明年，夷简亦罢，自是朋党之论兴矣。仲淹既去，士大夫为论荐者不已。仁宗谓宰相张士逊曰：“向贬仲淹，为其密请建立皇太弟故也。今朋党称荐如此，奈何？”再下诏戒敕。

仲淹在饶州岁邸，徙润州，又徙越州。元昊反，召为天章阁待制、知永兴军，改陕西都转运使。会夏竦为陕西经略安抚、招讨使，进仲淹龙图阁直学士



以副之。夷简再入相，帝谕仲淹使释前憾。仲淹顿首谢曰：“臣乡论盖国家事，于夷简无憾也。”

延州诸砦多失守，仲淹自请行，迁户部郎中兼知延州。先是，诏分边兵：总管领万人，铃辖领五千人，都监领三千人。寇至御之，则官卑者先出。仲淹曰：“将不择人，以官为先后，取败之道也。”于是大阅州兵，得万八千人，分为六，各将三千人，分部教之，量贼众寡，使更出御贼。时塞门、承平诸砦既废，用种世衡策，城青涧以据贼冲，大兴营田，且听民得互市，以通有无。又以民远输劳苦，请建鄜城为军，以河中、同、华中下户税租就输之。春夏徙兵就食，可省余十之三，他所减不与。诏以为康定军。

明年正月，诏诸路入讨，仲淹曰：“正月塞外大寒，我师暴露，不如俟春深入，贼马瘦人饥，势易制也。况边备渐修，师出有纪，贼虽猖獗，固已慑其气矣。鄜、延密迤灵、夏，西羌必由之地也。第按兵不动，以观其衅，许臣稍以恩信招来之。不然，情意阻绝，臣恐偃兵无期矣。若臣策不效，当举兵先取绥、宥，据要害，屯兵营田，为持久计，则茶山、横山之民，必挈族来归矣。拓疆御寇，策之上也。”帝皆用其议。仲淹又请修承平、水平等砦，稍招还流亡，定堡障，通斥候，城十二砦，于是羌汉之民，相踵归业。

久之，元昊归陷将高延德，因与仲淹约和，仲淹为书戒喻之。会任福败于好水川，元昊答书语不逊，仲淹对来使焚之。大臣以为不当辄通书，又不当辄焚之，宋痒请斩仲淹，帝不听。降本曹员外郎、知耀州，徙庆州，迁左司郎中，为环庆路经略安抚、缘边招讨使。初，元昊反，阴诱属羌为助，而环庆酋长六百余人，约为乡道事寻露。仲淹以其反复不常也，至部即奏行边，以诏书犒赏诸羌，阅其人马，为立条约：“若仇已和断，辄私报之及伤人者，罚羊百、马二，已杀者斩。负债争讼，听告官为理，辄质缚平人者，罚羊五十、马一。贼马入界，追集不赴随本族，每户罚羊二，质其首领。贼大人，老幼入保本砦，官为给食；即不入砦，本家罚羊二；全族不至，质其首领。”诸羌皆受命，自是始为汉用矣。

改邠州观察使，仲淹表言：“观察使班待制下，臣守边数年，羌人颇亲爱臣，呼臣为‘龙图老子’。今退而与王兴、朱观为伍，第恐为贼轻矣。”辞不拜，庆之西北马铺砦，当后桥川口，在贼腹中。仲淹欲城之，度贼必争，密遣子纯祐与蕃将赵明先据其地，引兵随之。诸将不知所向，行至柔远，始号令之，版筑皆具，旬日而城成，即大顺城是也。贼觉，以骑三万来战，佯北，仲

淹戒勿追，已而果有伏。大顺既城，而白豹、金汤皆不敢犯，环庆自此寇益少。

明珠、灭臧劲兵数万，仲淹闻泾原欲袭讨之，上言曰：“二族道险，不可攻，前日高继嵩已丧师。平时且怀反侧，今讨之，必与贼表里，南入原州，西扰镇戎，东侵环州，边患未艾也。若北取细腰、胡芦众泉为堡障，以断贼路，则二族安，而环州、镇戎径道通彻，可无忧矣。”其后，遂筑细腰、胡芦诸砦。

葛怀敏败于定川，贼大掠至潘原，关中震恐，民多窜山谷间。仲淹率众六千，由邠、泾援之，闻贼已出塞，乃还。始，定川事闻，帝按图谓左右曰：“若仲淹出援，吾无忧矣。”奏至，帝大喜曰：“吾固知仲淹可用也。”进枢密直学士、右谏议大夫。仲淹以军出无功，辞不敢受命，诏不听。

时已命文彦博经略泾原，帝以泾原伤夷，欲对徙仲淹，遣王怀德喻之。仲淹谢曰：“泾原地重，第恐臣不足当此路。与韩琦同经略泾原，并驻泾州，琦兼秦凤，臣兼环庆。泾原有警，臣与韩琦合秦凤、环庆之兵，犄角而进；若秦凤、环庆有警，亦可率泾原之师为援。臣当与琦练兵选将，渐复横山，以断贼臂，不数年间，可期平定矣。愿诏庞籍兼领环庆，以成首尾之势。秦州委文彦博，庆州用滕宗谅总之。孙洙亦可办集。渭州，一武臣足矣。”帝采用其言，复置陕西路安抚、经略、招讨使，以仲淹、韩琦、庞籍分领之。仲淹与琦开府泾州，而徙彦博帅秦，宗谅帅庆，张亢帅渭。

仲淹为将，号令明白，爱抚士卒，诸羌来者，推心接之不疑，故贼亦不敢辄犯其境。元昊请和，召拜枢密副使。王举正懦弱不任事，谏官欧阳修等言仲淹有相材，请罢举正用仲淹，遂改参知政事。仲淹曰：“执政可由谏官而得乎？”固辞不拜，愿与韩琦出行边。命为陕西宣抚使，未行，复除参知政事。会王伦寇淮南，州县官有不能守者，朝廷欲按诛之。仲淹曰：“平时讳言武备，寇至而专责守臣死事，可乎？”守令皆得不诛。

帝方锐意太平，数问当世事，仲淹语人曰：“上用我至矣，事有先后，久安之弊，非朝夕可革也。”帝再赐手诏，又为之开天章阁，召二府条对，仲淹惶恐，退而上十事：

一曰明黜陟。二府非有大功大善者不迁，内外须在职满三年，在京百司非选举而授，须通满五年，乃得磨勘，庶几考绩之法矣。二曰抑侥幸。罢少卿、监以上乾元节恩泽；正郎以下若监司、边任，须在职满二年，始得荫子；大臣不得荐子弟任馆阁职，任子之法无冗滥矣。三曰精贡举。进士、诸科请罢糊名

法，参考履行无阙者，以名闻。进士先策论，后诗赋，诸科取兼通经义者。赐第以上，皆取诏裁。余优等免选注官，次第人守本科选。进士之法，可以循名而责实矣。四曰择长官。委中书、枢密院先选转运使、提点刑狱、大藩知州，次委两制、三司、御史台、开封府官、诸路监司举知州、通判；知州通判举知县、令。限其人数，以举主多者从中书选除。刺史、县令，可以得人矣。五曰均公田。外官廩给不均，何以求其为善耶？请均其人，第给之，使有以自养，然后可以责廉节，而不法者可诛废矣。六曰厚农桑。每岁预下诸路，风吏民言农田利害，堤堰渠塘，州县选官治之。定劝课之法以兴农利，减漕运。江南之圩田，浙西之河塘，隳废者可兴矣。七曰修武备。约府兵法，募畿辅强壮为卫士，以助正兵。三时务农，一时教战，省给贍之费。畿辅有成法，则诸道皆可举行矣。八曰推恩信。赦令有所施行，主司稽违者，重置于法；别遣使按视其所当行者，所在无废格上恩者矣。九曰重命令。法度所以示信也，行之未几，旋即厘改。请政事之臣参议可以久行者，删去烦冗，裁为制敕行下，命令不至于数变更矣。十曰减徭役。户口耗少而供亿滋多，省县邑户少者为镇，并使、州两院为一，职官白直，给以州兵，其不应受役者悉归之农，民无重困之忧矣。

天子方信向仲淹，悉采用之，宜著令者，皆以诏书画一颁下；独府兵法，众以为不可而止。

又建言：“周制，三公分兼六官之职，汉以三公分部六卿，唐以宰相分判六曹。今中书，古天官冢宰也，枢密院，古夏官司马也。四官散于群有司，无三公兼领之重。而二府惟进擢差除，循资级，议赏罚，检用条例而已。上非三公论道之任，下无六卿佐王之职，非治法也。臣请仿前代，以三司、司农、审官、流内铨、三班院、国子监、太常、刑部、审刑、大理、群牧、殿前马步军司，各委辅臣兼判其事。凡官吏黜陟、刑法重轻、事有利害者，并从辅臣予夺；其体大者，二府会议奏裁。臣请自领兵赋之职，如其无补，请先黜降。”章得象等皆曰不可，久之，乃命参知政事贾昌朝领农田，仲淹领刑法，然卒不果行。

初，仲淹以忤吕夷简，放逐者数年，士大夫持二人曲直，交指为朋党。及陕西用兵，天子以仲淹士望所属，拔用之。及夷简罢，召还，倚以为治，中外想望其功业。而仲淹以天下为己任，裁削幸滥，考覆官吏，日夜谋虑兴致太平。然更张无渐，规摹阔大，论者以为不可行。及按察使出，多所举劾，人心

不悦。自任子之恩薄，磨勘之法密，侥幸者不便，于是谤毁稍行，而朋党之论浸闻上矣。

会边陲有警，因与枢密副使富弼请行边。于是，以仲淹为河东、陕西宣抚使，赐黄金百两，悉分遗边将。麟州新罹大寇，言者多请弃之，仲淹为修故砦，招还流亡三千余户，蠲其税，罢榷酤予民。又奏免府州商税，河外遂安。比去，攻者益急，仲淹亦自请罢政事，乃以为资政殿学士、陕西四路宣抚使、知邠州。其在中书所施为，亦稍稍沮罢。

以疾请邓州，进给事中，徙荆南，邓人遮使者请留，仲淹亦愿留邓，许之。寻徙杭州，再迁户部侍郎，徙青州。会病甚，请颍州，未至而卒，年六十四。赠兵部尚书，谥文正。初，仲淹病，帝常遣使赐药存问，既卒，嗟悼久之。又遣使就问其家，既葬，帝亲书其碑曰“褒贤之碑。”

仲淹内刚外和，性至孝，以母在时方贫，其后虽贵，非宾客不重肉。妻子衣食，仅能自充。而好施予，置义庄里中，以赡族人。泛爱乐善，士多出其门下，虽里巷之人，皆能道其名字。死之日，四方闻者，皆为叹息。为政尚忠厚，所至有恩，邠、庆二州之民与属羌，皆画像立生祠事之。及其卒也，羌酋数百人，哭之如父，斋三日而去。四子：纯祐、纯仁、纯礼、纯粹。

## 【译文】

范仲淹字希文，唐朝宰相杜履冰的子孙。他的祖先是勣州人，后来迁往江南，于是便成为苏州吴县人。范仲淹两岁时父亲便去世了。母亲改嫁到长山县的朱家，他就跟着改姓朱，名叫说。范仲淹小时就很有骨气节操。长大后知道了自己的身世，十分感伤，哭着告别母亲，前往应天府，跟随戚同文学习。他昼夜不停地发奋读书。冬天读书非常疲劳时，就用冷水洗脸。食物不够时，就靠喝稀粥度日。别人不能忍受的艰苦，范仲淹却并不以为苦。进士及第后，范仲淹被任命为广德军司理参军，把母亲接到身边奉养。后调任集庆军节度推官，重新改姓范，并改名仲淹。

范仲淹后来委任为监泰州西溪盐税，升任大理寺丞，移任监楚州粮料院。因母亲逝世离职。晏殊任应天府知府时，听说范仲淹的名声，请他到府学任职。范仲淹上书请求朝廷甄选郡守，推荐县令，排斥散慢懒惰之人，裁减官员及奸诈小人。谨慎提拔官员，安抚将帅，总共有万余字。服丧期满后，因晏殊的推荐，范仲淹被任命为秘阁校理。范仲淹熟通《六经》，尤其长于《易经》。